

## VERSION GRECQUE

### CONTROVERSE AUTOUR D'UNE AGRESSION À DOMICILE

L'origine de la querelle entre le plaideur et son adversaire, Simon, est une rivalité amoureuse pour un jeune homme. Victime des violences et du harcèlement de Simon, le plaideur s'est abstenu de riposter et a préféré s'éloigner d'Athènes un certain temps, avec son jeune compagnon, pour éviter le scandale. Mais à son retour, Simon a déposé une plainte pour « coups et blessures avec préméditation et intention de tuer ».

Λέγει δ' ὡς ἡμεῖς<sup>1</sup> ἦλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες, καὶ ὡς ἠπείλουν αὐτῷ ἐγὼ ἀποκτενεῖν, καὶ ὡς τοῦτό ἐστιν ἡ πρόνοια. Ἐγὼ δ' ἠγοῦμαι, ὦ βουλή, ῥάδιον εἶναι γνῶναι ὅτι ψεύδεται, οὐ μόνον ὑμῖν τοῖς εἰωθόσι σκοπεῖσθαι περὶ τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν. Τῷ γὰρ ἂν δόξειε πιστὸν ὡς ἐγὼ προνοηθεῖς καὶ ἐπιβουλεύων ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν μεθ' ἡμέραν, μετὰ τοῦ μειρακίου, τοσούτων ἀνθρώπων παρ' αὐτῷ συνειλεγμένων, εἰ μὴ εἰς τοῦτο μανίας ἀφικόμην ὥστε ἐπιθυμεῖν εἰς ὧν πολλοῖς μάχεσθαι, ἄλλως τε καὶ εἰδὼς ὅτι ἀσμένως ἂν με εἶδεν ἐπὶ ταῖς θύραις ταῖς αὐτοῦ, ὅς καὶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν οἰκίαν φοιτῶν εἰσήει βία, καὶ οὔτε τῆς ἀδελφῆς οὔτε τῶν ἀδελφιδῶν φροντίσας ζητεῖν με ἐτόλμα, καὶ ἐξευρῶν οὐ δειπνῶν ἐτύγχανον, ἐκκαλέσας ἔτυπέ με ; Καὶ τότε μὲν ἄρα, ἵνα μὴ περιβόητος εἶην, ἡσυχίαν ἤγον, συμφορὰν ἐμαυτοῦ νομίζων τὴν τούτου πονηρίαν · ἐπειδὴ δὲ χρόνος διεγένετο, πάλιν, ὡς οὗτός φησιν, ἐπεθύμησα περιβόητος γενέσθαι ; Καὶ εἰ μὲν ἦν παρὰ τούτῳ τὸ μειράκιον, εἶχεν ἂν τινα λόγον τὸ ψεῦδος αὐτῷ ὡς ἐγὼ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἠναγκαζόμην ἀνοητότερόν τι ποιεῖν τῶν εἰκότων · νῦν δὲ τούτῳ οὐδὲ διελέγετο.

LYSIAS

---

<sup>1</sup> Le pronom renvoie au plaideur et à son jeune compagnon. Le sujet du verbe λέγει est Simon, l'accusateur.